

# Inhalt

<i>Horst Frank</i>	
Vorwort .....	9
Préface .....	11
<i>Erika Mursa</i>	
Politische Verpflichtung zur Mehrsprachigkeit .....	13
<i>Fritz Nies</i>	
Einleitung .....	17
Introduction .....	25
<i>Wolfgang Frühwald</i>	
Eine Kultur – viele Sprachen. Zur Identität Europas .....	33
<b>I Lehren und Veröffentlichen in der Landessprache: notwendige Grundlage oder Relikt?/Enseigner et publier dans la langue nationale: fondement nécessaire ou résidu?</b>	
<i>Etienne François</i>	
Remarques introductives .....	49
<i>Maurice Aymard</i>	
Langues naturelles et langues savantes: les sciences humaines et sociales face à elles-mêmes, à leurs ambitions, à leurs exigences, à leurs pratiques .....	55
<i>Jürgen Trabant</i>	
Der eigenen Sprache bedürftig .....	63
<i>Antoine Compagnon</i>	
Passer d'une langue à l'autre donne des idées nouvelles .....	71
<i>Walter Krämer</i>	
Muttersprache: Motor kreativen Denkens .....	75
<i>Manfred Nießen</i>	
Ein- oder Mehrsprachigkeit in der wissenschaftlichen Kommuni- kation – Anmerkungen aus Sicht der Forschungsförderung .....	79

*Gesine Schwan*

Mehrsprachigkeit als Grundlage geglückter Kommunikation – Ein Standortvorteil Europas .....	85
--	----

## II Mehrsprachigkeit und Übersetzen: Behinderung, Vergeudung, intellektueller Mehrwert?/La question du plurilinguisme et des traductions: obstacle, gaspillage, plus-value intellectuelle?

*Albert Hamm*

Remarques introductives .....	91
-------------------------------	----

*Gerhard Stickel*

Plurilinguismus und Übersetzen: Investition in Europas Zukunft	97
--	----

*Jean-Pierre Grossein*

Traduire: un versant de la recherche fondamentale .....	107
---	-----

*Bernd Stiegler*

„Lost in translation“. Übersetzung und kultureller Dialog .....	113
---	-----

*Eric Vigne*

Sciences humaines: Du commerce des idées dans une Europe plurilingue .....	123
---	-----

*Christian Bouchindhomme*

La traduction philosophique entre la France et l'Allemagne ....	127
---	-----

*Jadja Wolf*

Wissenstransfer ist mehr als Warenaustausch .....	131
---	-----

*Hans Joachim Meyer*

Die Chance zur Mehrsprachigkeit .....	135
---------------------------------------	-----

## III Ein- oder Mehrsprachigkeit in europäischen Forschungs- projekten und Netzwerken?/Unilinguisme ou plurilinguisme dans des projets et réseaux de recherche européens?

*Hinnerk Bruhns*

Remarques introductives .....	141
-------------------------------	-----

*Jürgen Kocka*

Nutzen und Nachteil von Ein- und Mehrsprachigkeit .....	147
---	-----

<i>Alain Supiot</i>	
Communiquer ou se comprendre? La question du régime linguistique de la recherche en sciences humaines et sociales . . . .	153
<i>Peter Fisch</i>	
Zur Praxis in EU-Projekten . . . . .	165
<i>Laurence Fontaine</i>	
L'expérience de l'Institut Universitaire Européen entre 1995 et 2003 . . . . .	169
<i>Ingeborg Jostock</i>	
Mehrsprachigkeit am Europäischen Hochschulinstitut Florenz . . . . .	173
<i>Agnès Labrousse</i>	
Plurilinguisme au quotidien versus monolinguisme disciplinaire: Les cas du centre Marc Bloch et de la recherche en économie . . .	179
<i>Patrick Fridenson</i>	
L'expérience des tables rondes franco-allemandes d'histoire sociale . . . . .	187
<i>Hans-Jürgen Lüsebrink</i>	
Priorität für führende Wissenschaftssprachen . . . . .	195
<i>Katja Mruck</i>	
Betreiben internationaler Netzwerke: Das Beispiel der Online-Zeitschrift FQS . . . . .	201
 <b>Schlusspodium: Beiträge und Resümees</b>	
<i>Fritz Nies</i>	
Einführung . . . . .	211
<i>Konrad Ehlich</i>	
Nationalsprachliche Wissenschaftspraxis – Grundlage effizienter Wissenschaft oder Relikt? . . . . .	213
<i>Frank Baasner</i>	
Die EU braucht ein Infrastrukturprogramm für Köpfe . . . . .	221

*Alain Peyraube*

La traduction – un art ou un produit du marché? ..... 223

*Ulrich Grothus*Englischsprachige Studiengänge – unerlässlich für den  
Wissenschaftsstandort Deutschland ..... 229

\*\*\*

*Fritz Nies*

Fazit und Folgerungen ..... 233

Bilan et conclusions ..... 247

Autoren/Auteurs ..... 261